Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszczynają bójki, skrywają się, śledzą moje kroki – Gdy tak czyhają na mą duszę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukają zaczepki, z ukrycia śledzą me ruchy — I tak się czają, by pozbawić mnie życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy unikną *zemsty* za nieprawość? Boże, powal te narody w swoim gniewie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbierają się, i ukrywają się, i ślad mój upatrują, czyhając na duszę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą mieszkać i kryć się, sami stóp moich będą szlakować. Jako czekali na duszę moję, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | się schodzą, śledzą moje kroki, godzą na moje życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Schodzą się, czyhają, śledzą kroki moje, Ponieważ nastają na życie moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Schodzą się, czyhają, śledzą moje kroki, nastają na moje życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podchodzą blisko i kryją się. Czyhają na moją piętę, a nawet nastają na moje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Schodzą się i gotują zasadzki, śledzą wszystkie moje kroki i na życie moje nastają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони приготовили пастку для моїх ніг і присмирили мою душу. Вони викопали яму перед моїм лицем і впали до неї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni się zbierają, śledzą, pilnują moich kroków, ponieważ czyhają na mą duszę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzuć ich precz za to, że wyrządzają krzywdę. Boże, w gniewie powal ludy. |